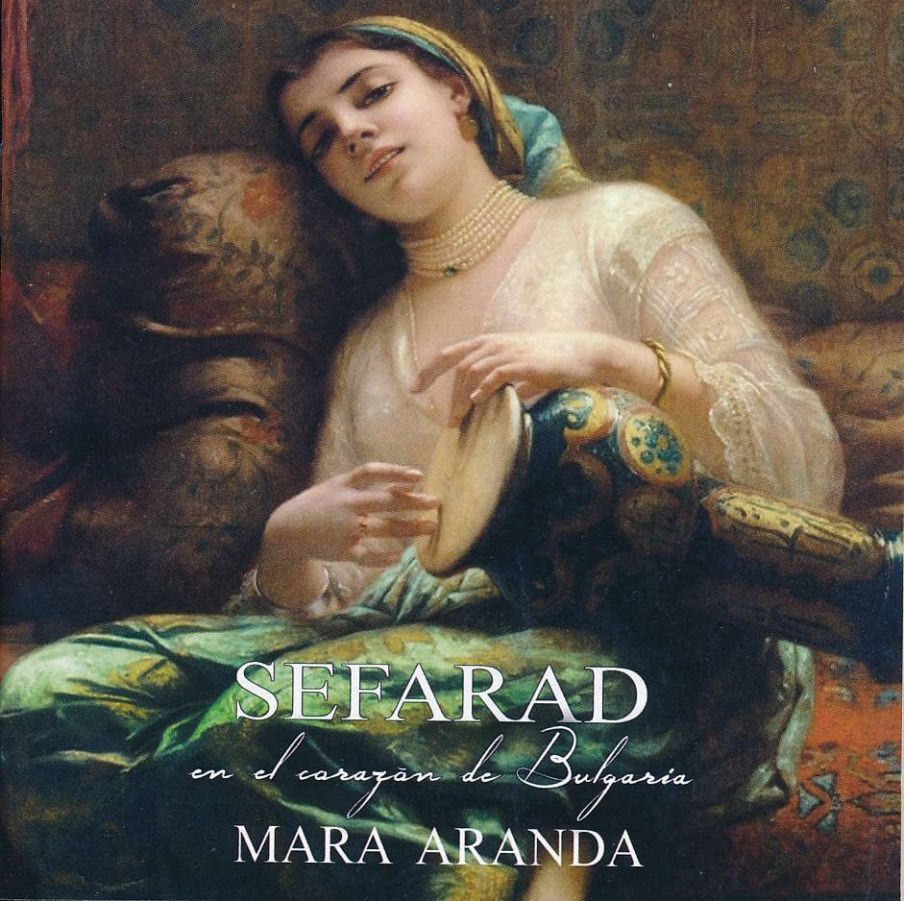




SEFARAD
en el corazón de Bulgaria
MARA ARANDA

Prólogo

Nos encontramos a las puertas del cuarto volumen, de los cinco que componen la pentalogía sonora dedicada a las principales geografías de la Diáspora, en la que Mara Aranda ha querido reconstruir el dinamismo sonoro de esa antigua casa de Toledo, Sevilla o Valencia, en la intimidad de la cual se dieron los cantos que acompañaban las tareas domésticas, los quehaceres cotidianos, las celebraciones y ritos de los judíos de España.

Es sabido que los sefardíes vivieron en la Península Ibérica hasta 1492 y, en esta ocasión, nos acercamos a la tradición y el contexto que propician estos cantos en la actual Bulgaria. Estos vestigios sonoros, en boca de sus portadores legítimos, son parte de la rica herencia atesorada y custodiada durante más de cinco siglos, pasando por transmisión oral de unos miembros a otros, los cuales proporcionarán al oyente actual la visión de una sociedad, un tiempo, un modo de vida y una circunstancia histórica y cultural, que si bien por obvias cuestiones no puede ser de 360°, posibilitarán, sin duda, un acercamiento, en el más epidérmico de los casos, o una inmersión, en el más recomendable y deseado, en este legado, que más allá de ser propio de un grupo particular, lo es de la humanidad en su conjunto.

En las sucesivas oleadas migratorias que se producen después del Decreto de la Alhambra de 1492, muchos de los sefardíes se dirigen hacia los territorios del Imperio Otomano, en particular hacia la zona de los Balcanes. Sin entrar a profundizar sobre este particular, un sector de los historiadores consideran que fue debido a un movimiento estratégico para cambiar la demografía del territorio, recibiendo un trato tolerante por parte de la población local y gobernantes. Un gran contingente de los mismos acabó en la actual Bulgaria, estableciéndose como una comunidad que preservó costumbres, tradiciones y la lengua.

En este territorio los sefardíes se encontraron con los romaníotas, nombre dado a los judíos establecidos en Grecia tras la destrucción del Segundo Templo en el año 70 D.C.

A partir del siglo XVI una nueva oleada de judíos expulsados de Portugal o Italia, llegan a Bulgaria hablando el judeoespañol, integrándose y participando activamente en todos los asuntos de la vida social, cultural y económica del país progresivamente,

con publicaciones propias que, tras el auge de unas centurias, en los albores del s. XIX reducen solamente a un periódico en la lengua de los sefardíes el Boletín del Consistorio Central.

A partir del s. XIX se estima que había unos 20.000 judíos en Bulgaria, en su mayoría sefardíes, aunque también askenazíes, siendo uno de los países menos antisemitas del entorno que no promulgó medidas antijudías, hasta ese momento.

Es durante la Segunda Guerra Mundial cuando Bulgaria, país aliado de Alemania, adquiere un papel en la historia determinante. El 10 de marzo, el país conmemora el Día del Holocausto y salvación, el Purim búlgaro. Una importante cifra de judíos búlgaros, que se estima en 50.000, se salvaron de la muerte en los campos de concentración, gracias a la oposición de la Iglesia Cristiana Ortodoxa y círculos de poder político, además de sus compatriotas búlgaros, asociaciones de artistas, médicos, escritores, abogados que se manifestaron por todo el país en contra, al igual que el entonces Vicepresidente de la Asamblea Nacional de Bulgaria Dimitar Peshev, al cual, en 1973 el Museo del Holocausto de Israel le otorgó el título de "Justo entre las Naciones", distinción a los gentiles (no judíos o extranjeros) que ayudaron a los judíos durante el Holocausto. También lo hizo el embajador de España en el país, Julio Palencia, quien expediría los salvoconductos a unos 800 judíos búlgaros con ciudadanía española, para que pudieran llegar a España. Esto, sin embargo, no impidió que fueran obligados a trabajos forzados y a restricciones como imposibilidad de ejercer ciertas profesiones, además de confiscación de bienes, tiendas, y estar vetados para transitar libremente las vías públicas.

La pequeña Bulgaria escribió una página única de humanismo y dignidad en la historia europea, como diría el periodista búlgaro Samuel Francés. Se calcula que, en la actualidad viven en la capital y ciudades como Plovdiv, Stara Zagora, Burgás, Varna o Ruse, unos 5.000 judíos búlgaros.

We are about to dive into the fourth volume of the five that make up the sound pentalogy dedicated to the main geographies of the Diaspora, in which Mara Aranda has sought to reconstruct the sound dynamism of that old house in Toledo, Seville or Valencia, in the intimacy of which the songs that accompanied the domestic tasks, the daily chores, the celebrations and rites of the Jews of Spain took place.

It is known that the Sephardim lived in the Iberian Peninsula until 1492 and, on this occasion, we explore the tradition and the context that underpin these songs in present-day Bulgaria. These sound vestiges, in the mouths of their original bearers, are part of the rich heritage treasured and guarded for more than five centuries, passed by oral transmission from one generation to another. Thus, the material presented here provides today's listener with the vision of a society, a time, a way of life and a historical and cultural circumstance, which will undoubtedly make possible, either a surface-level experience, or a most recommended and desirable immersion in this legacy. A legacy, that, more than belonging to a particular group, is of humanity as a whole.

In the successive migratory waves that take place after the Decree of the Alhambra of 1492, many of the Sephardim headed towards the territories of the Ottoman Empire, in particular to the Balkan area. A sector of historians considers that this was due to a strategic move to alter the demography of the territory, receiving a tolerant treatment on the part of the local population and rulers.

A large contingent of them ended up in present-day Bulgaria, establishing themselves as a community that preserved customs, traditions and their language. In this territory the Sephardim met the Romaniotes, a name given to the Jews established in Greece after the destruction of the Second Temple in the year 70 A.D.

From the XVI century onwards a new wave of Jews who were expelled from Portugal and Italy, arrived to Bulgaria speaking Judeo-Spanish, progressively integrating and actively participating in all matters of the social, cultural and economic life of the country. Their own publications boomed for some centuries, but later were reduced to a single journal in the language of the Sephardim called the Bulletin of the Central Consistory, in the dawn of the XIX century.

From the XIX century it is estimated that there were about 20,000 Jews in Bulgaria, mostly Sephardic and Ashkenazi, being one of the lesser anti-Semitic countries of the region, which did not promulgate anti-Jewish measures at the time.

It is during World War II that Bulgaria, a country allied with Germany, takes on a decisive role in history. On the 10th of March every year, the country commemorates Holocaust and Salvation Day, the Bulgarian Purim. A significant number of Bulgarian Jews, an estimated 50,000, were saved from death in the concentration camps thanks to the opposition of the Orthodox Christian Church and political power circles, as well as their Bulgarian compatriots and associations of artists, doctors, writers and lawyers, who demonstrated against it throughout the country. So did the then member of the National Assembly, Dimitar Peshev, who in 1973 was awarded the title of "Righteous Among the Nations" by the Holocaust Museum of Israel, a recognition to the gentiles (non-Jews or foreigners) who helped the Jews during the Holocaust. So too did the Spanish ambassador of the country, Julio Palencia, who would issue safe passage to some 800 Bulgarian Jews with Spanish citizenship so they could reach Spain. This, however, did not spare them from being forced into labor, the confiscation of goods and stores, and suffering restrictions such as the outlawing of certain professions or being forbidden to move freely in public streets.

"Little Bulgaria wrote a unique page of humanism and dignity in European history", as the Bulgarian journalist Samuel Frances would say. It is estimated that, at present, about 5,000 Bulgarian Jews live in the capital and cities such as Plovdiv, Stara Zagora, Burgas, Varna or Ruse.

Mi nombre es M^a Luisa Santos García y actualmente soy la directora del centro del Instituto Cervantes en Sofía (Bulgaria) y responsable de llevar a cabo los objetivos fundamentales de la institución fuera de España.

Represento al Instituto Cervantes en nuestro centro en Bulgaria y nuestros principales objetivos son promover e incrementar el estudio y aprendizaje de la lengua española en el mundo y difundir las culturas y manifestaciones artísticas de todos los pueblos que hablan español.

Como escribe la experta en lengua y cultura judeoespañola, Dora Mancheva en su libro Sofía, La ciudad salvada. La aparición del Instituto Cervantes en Sofía, primero con el Aula Cervantes en 2002 y posteriormente en febrero de 2006 con la apertura del centro del Instituto Cervantes en Sofía supuso hasta nuestros días un apoyo fundamental para el mantenimiento y reconocimiento del ladino o judeoespañol en Bulgaria y la colaboración con Shalom, organización de judíos de Bulgaria, mayoritariamente de origen sefardita. Nuestro principal objetivo es intentar preservar el legado lingüístico y cultural que los sefarditas han aportado durante siglos a Bulgaria, el reconocimiento de todo su trabajo, el mantenimiento del folklore, la tradición oral y su difusión.

El perfil principal de los interesados en descubrir y mantener los vestigios de la cultura sefardita en Bulgaria, es de eruditos, profesionales de la lengua española e historiadores dentro de ámbitos universitarios. En España contamos con la organización Casa Sefarad, que promueve el mantenimiento y difusión de los vestigios de las poblaciones sefarditas en todos los territorios de la diáspora, publicando libros, estudios, cancioneros y descubrimientos arqueológicos. En concreto, en Bulgaria hay varios estudios realizados sobre cementerios judíos. Además, la 24 Academia del judeoespañol, con sede en Israel, que en 2018 se integró en el conjunto de Academias de la lengua española, ha contribuido a mantener y preservar la lengua y tradición literaria de los judíos sefarditas.

He nombrado anteriormente a Shalom, organización de judíos búlgaros. Esta organización no gubernamental sin ánimo de lucro, organiza anualmente varias actividades de promoción y conservación de tradiciones sefarditas, actuaciones musicales, lectura de poesía y literatura así como conferencias, charlas y encuentros con la comunidad judía y difusión de su gastronomía. El Instituto Cervantes Sofía colabora habitualmente con ellos en organización y difusión de tales actividades. Hasta el año 2020, contábamos con reuniones semanales de un grupo de ancianos conocido como El Club Ladino dentro de la Gran Sinagoga de Sofía. En estos últimos años han fallecido la mayoría de sus miembros como León Benatón, Victoria Atanassova y Sofi Danon, fallecida con más de 100 años en 2023. Actualmente, su hijo Yosef Yossifov ha tomado el relevo de su madre en intentar preservar el legado cultural y

la lengua de sus antepasados.

Siempre con el objetivo de dar a conocer, difundir y preservar las manifestaciones lingüísticas, culturales y tradiciones de las comunidades sefarditas en el mundo, el Instituto Cervantes mantiene acuerdos de colaboración con todos los organismos del mundo que se ocupan de esta labor.

El legado sefardí es importante no sólo para España ni para conocer nuestra historia medieval sino también para revisar el pasado y apreciar en su dimensión y alcance una herencia que guarda un tesoro de ideas, creencias, vivencias y saberes. El Instituto Cervantes publicó en CVC (Centro virtual Cervantes) el estudio El Legado de Sefarad del sociólogo y analista internacional Ricardo Angoso donde se hace hincapié en la difusión del legado sefardí por Europa y América todavía en la actualidad. El trabajo de Mara Aranda, al rescate de la cultura inmaterial de los sefarditas me parece espléndido. Mara Aranda, ha sido denominada la arqueóloga de la música antigua y sefardí al haberse dedicado durante décadas a investigar y recuperar músicas y cancioneros de todo el Mediterráneo y de tradiciones sefarditas de todos los territorios donde se instalaron durante siglos los judíos expulsados en 1492: Norte de África, Italia, Balcanes, Grecia, Turquía e Israel.

La música muestra nuestra identidad cultural siempre, nos permite ir más allá del propio lenguaje hablado, nos habla incluso sin palabras y transmite significados que varían según la cultura y los elementos que la condicionan. Como señalaba Aristóteles, la música refleja directamente las pasiones o estados del alma, independientemente del momento histórico. La banda sonora del legado sefardita nos ayuda a comprender las emociones y sentimientos de las comunidades judeoespañolas desde su expulsión manteniendo viva su cultura, lengua y costumbres durante más de cinco siglos.

El patrimonio inmaterial expresado en la pentalogía de Mara Aranda, dedicada a las principales geografías de la Diáspora, en 5 discos, es un nexo que puede servir para trascender una parte de la historia y ayudar a que el futuro sea más justo, ponderado, sensible a toda causa independientemente de nacionalidades y credos.

Marisa Santos García
Sofía, Bulgaria
2024

My name is M^a Luisa Santos García and I am currently the director of the Instituto Cervantes centre in Sofia (Bulgaria) and responsible for carrying out the fundamental objectives of the institution outside Spain.

I represent the Instituto Cervantes at our centre in Bulgaria and our main objectives are to promote and increase the Spanish language study and learning in the world, and to spread the cultures and artistic expressions of all the Spanish-speaking peoples.

As the expert in Judeo-Spanish language and culture, Dora Mancheva, writes in her book "Sofia, The Saved City". First with the Aula Cervantes in 2002 and later in February 2006 with the opening of the Instituto Cervantes centre in Sofia, the appearance of the Instituto Cervantes has been to this day a fundamental support for the maintenance and recognition of Ladino (or Judeo-Spanish) in Bulgaria; as well as the collaboration with Shalom, an organisation of Bulgarian Jews, mostly of Sephardic origin. Our main objective is to try to preserve the linguistic and cultural legacy that the Sephardim have contributed to Bulgaria for centuries, the recognition of all their work, the maintenance of folklore, the oral tradition and its dissemination. Scholars, professionals of the Spanish language and historians within university circles are the main profiles of those interested in discovering and maintaining the vestiges of the Sephardic culture in Bulgaria. In Spain we have the organisation Casa Sefarad, which promotes the maintenance and dissemination of the vestiges of the Sephardic populations in all the territories of the Diaspora, publishing books, studies, songbooks and archaeological discoveries. In Bulgaria, in particular, there are several studies on Jewish cemeteries. In addition, the 24th Academy of Judeo-Spanish, based in Israel, which in 2018 joined the group of Spanish language academies, has contributed to maintaining and preserving the language and literary tradition of Sephardic Jews.

I have previously mentioned Shalom, an organisation of Bulgarian Jews. This non-governmental, non-profit organisation organises every year several activities for the promotion and preservation of Sephardic traditions, musical performances, poetry and literature readings, as well as conferences, talks and meetings with the Jewish community and the dissemination of the gastronomy. The Instituto Cervantes Sofia regularly collaborates with them in the organisation and dissemination of such activities. Until 2020, we had weekly meetings of a group of elderly people, known as "The Ladino Club", inside the Great Synagogue of Sofia. In recent years, most of its members have passed away, such as Leon Benaton, Victoria Atanassova

and Sofi Danon, who passed away at the age of 100 in 2023. Today, her son Yosef Yossifov has taken over from his mother in an attempt to preserve the cultural legacy and language of his ancestors.

The Instituto Cervantes maintains collaboration agreements with all the organisations in the world that are involved in this work, always with the aim of making known, disseminating and preserving the linguistic, cultural and traditional manifestations of the Sephardic communities in the world. The Sephardic legacy is important not only for Spain and for learning about our medieval history, but also for revisiting the past and appreciating the dimension and scope of a heritage that holds a treasure trove of ideas, beliefs, experiences and knowledges. The Instituto Cervantes published in CVC (Cervantes Virtual Centre) the study "The Legacy of Sepharad", by the sociologist and international analyst Ricardo Angoso, which emphasises the dissemination of the Sephardic legacy throughout Europe and America even today.

I think Mara Aranda's work to rescue the immaterial culture of the Sephardim is splendid. Mara Aranda has been called the archaeologist of ancient and Sephardic music, having spent decades researching and recovering music and songbooks from all over the Mediterranean and Sephardic traditions from all the territories where the Jews expelled in 1492 settled for centuries: North Africa, Italy, the Balkans, Greece, Turkey and Israel.

Music always shows our cultural identity and allows us to go beyond our own spoken language, speaking to us even without words and conveying meanings that vary according to the culture and the elements that condition it. As Aristotle noted, music directly reflects the passions or states of the soul, regardless of the historical moment. The soundtrack of the Sephardic legacy helps us to understand the emotions and feelings of the Jewish-Spanish communities since their expulsion, keeping their culture, language and customs alive for more than five centuries.

The intangible heritage expressed in Mara Aranda's pentalogy, dedicated to the main geographies of the Diaspora, in 5 albums, is a nexus that can serve to transcend a part of history and help make the future more just, thoughtful, sensitive to all causes regardless of nationalities and creeds.

Marisa Santos García
Sofia, Bulgaria
2024

La Red de Juderías de España, Caminos de Sefarad es una Asociación constituida por municipios que cuentan, en sus conjuntos medievales, con un patrimonio arquitectónico, histórico y cultural, herencia de las comunidades judías que los habitaron. Los miembros de la Red actúan desde 1995 de forma conjunta en defensa del patrimonio histórico y legado judío español, promoviendo proyectos culturales, turísticos, académicos e institucionales que contribuyan al conocimiento y reconocimiento de su presencia en nuestra historia, y al respeto mutuo de pueblos, culturas y tradiciones.

Ávila, Barcelona, Béjar, Cáceres, Calahorra, Córdoba, Estella-Lizarra, Hervás, Jaén, León, Lorca, Lucena, Monforte de Lemos, Plasencia, Ribadavia, Sagunto, Segovia, Tarazona, Toledo, Tudela y Tui; vienen recuperando desde hace casi 30 años sus juderías, invirtiendo tiempo y recursos en la rehabilitación de casas, calles, sinagogas y cuantos edificios se puedan salvar del olvido y profundizando en el conocimiento de las vidas de las familias judías que forman parte de su historia, de toda procedencia y condición. Encontrando historias de personajes sefardíes realmente ilustres algunos tan conocidos como Maimónides o Moisés de León, pero otros igualmente relevantes, pero más desconocidos como Hasday Ibn Shaprut o Ibn Gabirol, entre otros cientos. Ellos fueron protagonistas de una de las épocas más prolíferas en desarrollo de especialidades humanísticas como la poesía, la pintura o la música, pero también en las científicas como medicina, astronomía, o cálculo. Historias ocultas y olvidadas tras la expulsión que deben ser recuperadas.

La Red de Juderías, en cada una de las ciudades, ha trabajado intensamente en poner en valor su patrimonio material e inmaterial, para darlo a conocer y acercarlo a sus ciudadanos y atraer a nuevos visitantes que difícilmente podían reconocer en España como un destino en el que conocer una rama esencial de la cultura judía.

Recuperación de archivos, documentos y libros, excavaciones arqueológicas, identificación de piezas que fueron parte de la vida en las juderías. Sin olvidar la investigación y recopilación de piezas musicales, recetas de cocina, cartas o expresiones en judeoespañol, que constituyen un patrimonio inmaterial que ha sido clave en la reconexión con este periodo de nuestra historia.

La cultura y tradición sefardí no son elementos del pasado, inertes, constituyen una de las ramas más importantes del judaísmo y son reconocibles en el judaísmo actual, presente en múltiples comunidades de la diáspora, en el mundo judeoconverso y en el judaísmo moderno que ha regresado a Sefarad y que ha supuesto el reencuentro esperado.

La Red trabaja intensamente con esa perspectiva internacional, de una cultura que es en sí misma del mundo y que puede ser un elemento vinculante y vivo entre España y el mundo.

Las iniciativas que promueve la Red cumplen una labor determinante en la difusión de la parte más desconocida de la historia de España y de unos valores que nos comprometen con la tolerancia, la convivencia y antisemitismo.

Desde la expulsión de 1492, y la obligada conversión de todos los que quisieron permanecer en su tierra, se ha tratado de borrar toda huella que recordara la presencia de familias judías. Construir iglesias sobre sinagogas, cambiar el nombre de las calles o quemar cualquier libro o texto sagrado, ha hecho tremendamente difícil esta recuperación. Sin embargo y a pesar de todo, los archivos constituyeron una gran fuente de información para poder determinar los nombres de muchas familias judías, identificar sus casas, conocer sus empleos y los impuestos que pagaban entre otra mucha información.

Desde que el interés de esta cultura tan arraigada despertaran el filosefardismo y una enorme iniciativa en la investigación (fruto de la casualidad, pero también de una presencia tan diseminada que era imposible no acabar topándose con ella), se han identificado las ubicaciones de más de 200 pequeñas juderías por toda España, sus murallas y puertas de acceso, incluso baños, sinagogas y cementerios.

Hoy podemos afirmar que la comunidad judía en España fue de las más importantes y numerosas de Europa, y que vivieron en la península ibérica más de doce siglos continuados.

Al tratarse de una época medieval, el legado inmaterial se convierte en imprescindible para conocer su cultura, su forma de celebrar y sus tradiciones.

La gastronomía, la lengua y la música han sido fundamentales para identificar a cualquier comunidad judía fuera de España, de origen español.

Muchas comunidades lejanas geográficamente unas de otras, cantan las mismas canciones y celebran sus ritos de manera idéntica, aún después de siglos sin compartir un mismo territorio.

En la Red de Juderías de España que tengo el honor de dirigir desde 2015 tenemos el reto apasionante de por un lado mostrar a los ciudadanos españoles la riqueza de esta cultura, que es española y que es parte esencial de nuestra historia y por otro lado el compromiso realmente importante de rigor en la recuperación de esta historia con las comunidades sefardíes de todo el mundo. Con ellos compartimos un origen común y un anhelo generacional. La Red de Juderías de España tiene la oportunidad y la obligación moral de brindarles todo nuestro trabajo en la visibilización de su historia, de la historia de sus antepasados. Esta ha permanecido porque es absolutamente imposible borrar una huella de tantos siglos, pero también porque ellos la han mantenido durante su ausencia en Sefarad. Conmueve escuchar cómo hablan de "regresar a Sefarad" quienes nunca estuvieron en nuestro país.

La Red de Juderías ha conseguido pequeños logros que tenemos que interpretar

como grandes éxitos: señalizar homogéneamente el patrimonio material, visitas cargadas de contenido, guías turísticas formados específicamente en cultura judía y acreditados, guías turísticas de cada una de nuestras ciudades específicamente de patrimonio sefardí, restaurantes y hoteles que siguen nuestras iniciativas, festivales de cultura judía en prácticamente todas las ciudades y multitud de oportunidades culturales, conciertos, representaciones teatrales, exposiciones, charlas, para dar acercar a la sociedad la cultura sefardí.

La recuperación del patrimonio inmaterial desde las ciudades donde permanecen los vestigios materiales hace inmensamente atractivos a los visitantes judíos de todo el mundo, nuestros itinerarios, pero son sin duda sorprendentes para los visitantes españoles, amantes de los itinerarios culturales.

La trayectoria de Mara Aranda se tenía que cruzar con la de la Red de Juderías de manera inevitable. Su dedicación a la música histórica, la investigación y trabajos publicados, rescatando melodías, identificando instrumentos musicales, observando las diferentes influencias de una música que es en sí misma diaspórica, han sido fundamentales para poder contar con sus repertorios como herramienta de divulgación en multitud de ocasiones. Sin embargo, no sólo ha colaborado a través de sus conciertos, Mara Aranda protagoniza uno de los capítulos de nuestro programa educativo benjamín de Sefarad, a través de una clase magistral que los centros escolares pueden proyectar para trabajar después en las aulas. Un librito con las letras de canciones representativas, y una explicación de la intrahistoria de cada una de ellas, complementan un programa que es esencial para la consecución de los objetivos de nuestra asociación.

Las canciones típicas sefardíes, esas que cantan de manera idéntica los sefardíes de cualquier parte del mundo independientemente de su lugar de origen, son una fuente inagotable de información de la cultura judía española. Canciones de cuna, de boda, de amor, de familia, de fiestas y de despedida, que reflejas, ritos y tradiciones que solo la música y tradición oral inquebrantables han hecho posible que lleguen a nuestros días.

El esfuerzo de Mara para extender esta experiencia personal, a través de proyectos que permanezcan en el tiempo es de agradecer. Hago especial mención a los encuentros, escuelas, y esfuerzos por aunar amantes y especialistas en su sector.

Este trabajo de recopilación es un regalo. Una pentalogía que supone un homenaje a una carrera, un recuerdo a muchos conciertos, la evolución de la audiencia cada vez más consciente, un recorrido de autoaprendizaje, una colección de canciones con estilo propio. Un espacio donde escucharlo casi todo.

Sin duda esta pentalogía será, como la propia cultura sefardí, diaspórica, viajera e internacional.

The Network of Spanish Jewish Quarters, "Caminos de Sefarad" is an association of municipalities that have in their medieval sites an architectural, historical and cultural heritage, which is a legacy of the Jewish communities that inhabited them.

The members of the Network jointly work since 1995 in defense of the Jewish Spanish historical heritage and legacy, promoting cultural, touristic, academic and institutional projects that contribute to the knowledge and recognition of their presence in our history, and to the mutual respect between peoples, cultures and traditions.

Avila, Barcelona, Béjar, Cáceres, Calahorra, Córdoba, Estella-Lizarrá, Herbas, Jaén, León, Lorca, Lucena, Monforte de Lemos, Plasencia, Ribadavia, Sagunto, Segovia, Tarazona, Toledo, Tudela and Tui; for almost 30 years they all have been recovering their Jewish quarters, investing time and resources in the rehabilitation of houses, streets, synagogues, and saving as many buildings as possible from oblivion. Also deepening the knowledge of the lives of Jewish families of all origins and conditions, who are part of their history. Moreover, finding stories of illustrious Sephardic characters, some well-known like Maimonides or Moses of León, as well as lesser-known ones, but equally relevant, like Hasday Ibn Shaprut or Ibn Gabirol, among hundreds of others. They were the protagonists of one of the most prolific periods in the development of humanistic specialties, like poetry, painting or music, but also scientific ones, such as medicine, astronomy, or calculus. Many hidden and forgotten stories, due to the expulsion, that must be recovered.

In each city, the Network of Jewish Quarters has worked intensively to enhance the value of its tangible and intangible heritage, to make it known, and to bring it closer to its citizens. Also attracting new visitors, who could hardly picture Spain as a destination to get to know an essential branch of Jewish culture.

Archives, documents and books recovery, archaeological excavations, and identification of items that were part of life in the Jewish quarters. Not forgetting the research and compilation of musical pieces, cooking recipes, letters, or Judeo-Spanish expressions, which constitute an intangible heritage that has been key to reconnect with this period of our history.

Sephardic culture and tradition are not inert elements of the past, they constitute one of the most important branches of Judaism and are also recognizable in Judaism today. They are present in many diaspora commu-

nities, in the Judeo-converted world, and in modern Judaism, which has returned to Sepharad, bringing about the awaited reunion.

The Network works intensely with this international perspective, of a culture that is in itself of the world, and that can be a binding and living element between Spain and the world.

The initiatives promoted by the Network play a decisive role in the dissemination of the most unknown part of Spanish history, and of values that commit us to tolerance, coexistence, and anti-Semitism.

Since the 1492 expulsion, and the forced conversion of all who wished to remain in their land, there has been an attempt to erase all remaining trace of the presence of Jewish families. Building churches over synagogues, changing street names, or the burning of any book or sacred text, has made this recovery tremendously difficult. However, and despite everything, the archives constituted a great source of information to determine the names of many Jewish families, identify their houses, know their professions and taxes paid, amongst much other information.

Since the interest in this deeply rooted culture awakened the philosephardism, and an enormous research initiative (as a result of chance, but also due to such a widespread presence that it was impossible not to come across it), the locations of more than 200 small Jewish quarters have been identified throughout Spain, as well as walls and access gates, even baths, synagogues and cemeteries.

We can affirm today that the Jewish community in Spain was one of the most important and largest in Europe and lived in the Iberian Peninsula for more than twelve consecutive centuries.

As this is a medieval period, the immaterial legacy becomes essential to learn about its culture, its way of celebrating and its traditions.

Gastronomy, language and music have been fundamental in identifying any Jewish community outside Spain, of Spanish origin.

Many communities, geographically distant from each other, sing the same songs and celebrate their rites in identical ways, even after centuries of not sharing the same territory.

At the Network of Spanish Jewish Quarters, which I have the honour of directing since 2015, we have the exciting challenge of, on the one hand, showing Spanish citizens the richness of this culture, which is Spanish and which is an essential part of our history; and on the other hand, the really important commitment to rigorously recovering this history with the Sephardic communities around the world. With them we share a common

origin and a generational longing. The Network of Spanish Jewish Quarters has the opportunity and the moral obligation to offer them all our work in making their history, the history of their ancestors, visible. This has remained because it is absolutely impossible to erase a trace of so many centuries, but also because they have maintained it during their absence in Sepharad. It is moving to hear those who were never in our country speak of 'returning to Sepharad'.

The Network of Spanish Jewish Quarters has achieved small successes that we have to interpret as great successes: homogeneous signposting of the material heritage, visits full of content, tourist guides specifically trained in Jewish culture and accredited, tourist guides in each of our cities specifically on Sephardic heritage, restaurants and hotels that follow our initiatives, Jewish culture festivals in practically all the cities and a multitude of cultural opportunities, concerts, theatre performances, exhibitions, talks, to bring Sephardic culture closer to society.

The recovery of the intangible heritage from the cities where the material vestiges remain makes our itineraries immensely attractive to Jewish visitors from all over the world, but they are undoubtedly surprising for Spanish visitors, lovers of cultural itineraries.

Mara Aranda's trajectory inevitably had to intersect with that of the Network. Her dedication to historical music, research and published works, rescuing melodies, identifying musical instruments, observing the different influences of a music that is in itself diasporic, have been fundamental to be able to count on her repertoires as a tool for dissemination on many occasions. However, she has not only collaborated through her concerts, Mara Aranda is the protagonist of one of the chapters of our Sefarad educational program for children, through a master class that schools can project to work on later in the classrooms. A booklet with the lyrics of representative songs, and an explanation of the intrahistory of each of them, complements a program that is essential for the achievement of the objectives of our association.

Typical Sephardic songs, those sung identically by Sephardim all over the world, regardless of their place of origin, are an inexhaustible source of information on Spanish Jewish culture. Lullabies, wedding songs, love songs, family songs, songs for parties and farewells, which reflect rites and traditions that only unbreakable music and oral traditions have made it possible for them to reach our days.

Mara's effort to extend this personal experience through projects that re-

main over time is to be welcomed. I make special mention of the meetings, schools, and efforts to bring together lovers and specialists in her field. This compilation work is a gift. A pentalogy that is a tribute to a career, a memory of many concerts, the evolution of an increasingly conscious audience, a journey of self-learning, a collection of songs with their own style. A space where you can listen to almost everything. This pentalogy will undoubtedly be, like Sephardic culture itself, diasporic, travelling and international.

Marta Puig Quixal
Directora Gerente de la Red de Juderías de España

Soy el Dr. Macel Israel, descendiente de judíos sefardíes de Bulgaria. Mi madre se llamaba Matilda Mechulam Youlzari y su madre Rebeca Perez Youlzari, nacida en Asenovgrad, Bulgaria. Mi abuelo, Mechulam Sabetai Youlzari, nació en Karnobat, Bulgaria. Todos ellos eran judíos sefardíes. La madre de mi padre, Salvador Marco Israel, Leontine De Mayo, nació en el Imperio Habsburgo, en Viena, Austria, y mi abuelo, Marco Nissim Israel, era de la ciudad búlgara Plovdiv. Los dos eran judíos sefardíes.

Nací después de la Segunda Guerra Mundial. Durante la época del Holocausto los judíos de Bulgaria, aunque no fueron deportados a Polonia y se salvaron, fueron internados en pequeñas ciudades o pueblos.

En los años 50 mi padre, como médico, volvió a trabajar en la capital Sofía y nos trasladamos, pero en principio no tengo recuerdos vinculados con la vida judía, pues de los 48000 judíos salvados, después de la guerra 43000 emigraron al estado de Israel entre 1949 y 1955.

Vivíamos en un piso en Sofía, mi madre, padre, abuela Rebecca y mi hermano Michel Israel.

No tengo recuerdos de una casa sefardí con tradición. El interior de las casas, la vida, la forma en que la tradición se manifestaba, desgraciadamente tenía poco que ver con la vida judía.

El régimen comunista de Bulgaria utilizando el modelo soviético colocaba en las casas obligatoriamente a otras familias búlgaras, que no eran judías, que trabajaban para el régimen y la vida judía fue muy reducida. Aunque de forma bastante reducida, celebrábamos alguna fiesta, por ejemplo, el Pessaj o la Jánuka con la familia, en muy pocos casos con amigos.

En el piso donde morábamos se cantaban muy pocas canciones, pero, por ejemplo, algunas para Pessaj, las cantábamos todos. Recuerdo también otra canción que cantaban los sefardíes sobre las 12 tribus de Israel, pero poco más. En general escuchábamos de vez en cuando canciones tradicionales sefardíes de grabaciones en vinilo. Particularmente en nuestra familia escuchábamos música clásica, esta tradición provenía de mi abuela, oriunda de Viena/ Budapest, así que en nuestra casa sonaba música de Mozart a Mahler.

Esto sí, en nuestra casa teníamos comida sefardí de Bulgaria, una mezcla entre la tradición judía y turca. La preparaban mi abuela y mi madre. Muchas de estas comidas eran a base de calabacines, berenjenas, queso feta o carne de pollo.

Para algunas festividades preparaban un "pastel", hecho de masa fina, rellena de carne de ternera y berenjena.

También recuerdo que para la fiesta "Tu B' Shvat" se regalaban bolsitas con dulces y frutas.

Sobre la lengua, el judeoespañol, en algunas pocas familias sí se hablaba. Por ejemplo, en nuestra familia mi madre, padre y abuela hablaban con mi hermano y conmigo en Ladino, nuestros idiomas de juventud eran Ladino y Búlgaro.

La comunidad judía estaba de alguna forma unida por algunos pocos centros culturales, en general vivíamos en buena relación con la población búlgara. Esta vida comunitaria empezó a prosperar después de los cambios políticos en 1989. En general la vida de los judíos en la Bulgaria comunista fue en general normal, sin casos graves de antisemitismo.

Yo nací en Plovdiv pero nunca viví en esta ciudad, vivíamos en la capital Sofía. Me presenté a un concurso para estudiar altas tecnologías en universidades en Bulgaria y en países del bloque del Este. Mis diplomas de Ingeniero Superior y de Doctor son de la Universidad de Dresden en Alemania.

Después de los cambios políticos en Bulgaria en 1989, trabajé activamente para la comunidad judía de Bulgaria. Primero, en 1990 fui elegido Vicepresidente del Consejo Religioso de las Comunidades Judías de Bulgaria. En 2010 fui elegido Presidente del Consejo Religioso de las Comunidades Judías de Bulgaria. Durante este periodo, en 2011 fui Co-Organizador del primer encuentro Sefardí Internacional Erensyá, en Sofía, y Plovdiv, Bulgaria. Sigo trabajando para la Comunidad de Bulgaria a nivel cultural impartiendo conferencias en varios países.

Dr. Marcel Israel, doctor en Automática Industrial y Telecomunicaciones.

Judío sefardí, nacido en Plovdiv, Bulgaria en una familia Sefardí y vive alternativamente en Madrid/ España y Sofía/ Bulgaria.

Habla Ladino como lengua nativa.

Expresidente del Consejo Religioso de las Comunidades Judías de Bulgaria

y actualmente miembro de la Juntas Directivas del Foro Búlgaro para el Diálogo Interreligioso en Sofía/Bulgaria, del Foro Abraham Interreligioso en Madrid y de Religiones para la Paz Europa en Berlín y Bruselas.

Desde hace aproximadamente 40 años trabaja como investigador independiente en Historia y Lingüística Judía, presentando múltiples contribuciones científicas sobre Historia Sefardí, sobre Ladino y sobre el Holocausto en conferencias, seminarios en diferentes países de Europa, en Estados Unidos y América Latina.

I am Dr. Macel Israel, a descendant of Sephardic Jews from Bulgaria.

My mother's name was Matilda Mechulam Youlzari and her mother was Rebecca Perez Youlzari, born in Asenovgrad, Bulgaria. My maternal grandfather, Mechulam Sabetai Youlzari, was born in Karnobat, Bulgaria. All of them were Sephardic Jews. The mother of my father Salvator Marco Israel, Leontine De Mayo, was born in the Habsburg Empire, in Vienna, Austria, and my grandfather, Marco Nissim Israel, was from the Bulgarian city of Plovdiv. Both were also Sephardic Jews.

I was born after World War II. During the times of the Holocaust, Jews in Bulgaria, although spared and not deported to Poland, were interned in small towns or villages.

In the 50's, when my father returned to work as a doctor in the capital city of Sofía, we relocated there. But I have no clear memories linked to Jewish life, because, of the 48000 Jews saved, 43000 emigrated after the war, between 1949 and 1955, to the state of Israel.

We lived in a flat in Sofía, my mother, father, grandmother Rebecca, my brother, Michel Israel, and myself.

I have no memories of a Sephardic house with this tradition. The interior of the houses, everyday life, the way in which tradition manifested, had unfortunately little to do with Jewish life.

The communist regime in Bulgaria, using the Soviet model, compulsorily placed in our houses other non-Jewish Bulgarian families who worked for the regime, so Jewish life was greatly constrained. Despite this, though in a very limited manner, we celebrated with family some holidays, like Pessaj or the Jánuka, which in fewer cases were also celebrated with friends.

In the flat where we lived, very few songs were sung, save for some songs, like those for Pessaj, which we all sang. I also remember a song sung by the Sephardim about the 12 tribes of Israel, but little else. Generally, we listened from time to time to traditional Sephardic songs from vinyl recordings. In our family we listened almost exclusively to classical music, a tradition that came from my grandmother, a native of Vienna/Budapest. So, in our home music from Mozart to Mahler was played.

However, in our home we did have Sephardic food of Bulgaria, which is a mix of Jewish and Turkish traditions. It was prepared by my grandmother and mother. Many of these meals were made with zucchini, eggplant, feta cheese or chicken meat.

For some holidays they prepared a "pie", made of thin dough, which was filled with beef and eggplant.

I also remember that for Tu B' Shvat, bags with sweets and fruits were given.

As per the Judeo-Spanish language, it was spoken in a few families. For example, in our family, my mother, father and grandmother spoke with my brother and me in Ladino, being Ladino and Bulgarian the languages in our youth.

The Jewish community, who generally lived in good terms with the Bulgarian population, was somehow united through a few cultural centers. This community life started to flourish after the political changes in 1989. The life of Jews in communist Bulgaria was mostly normal, without any serious problems of anti-Semitism.

I was born in Plovdiv, but I never lived in this city as we soon moved to Sofia. I applied to a contest to study high technologies at universities in Bulgaria and Eastern Bloc countries. My diplomas of Advanced Engineer and PhD are both from the University of Dresden in Germany.

After the political changes in Bulgaria in 1989, I worked actively for the Jewish community in Bulgaria. Firstly, I was elected Vice-President of the Religious Council of the Jewish Communities in Bulgaria in 1990. Then, in 2009 I was elected Chairman of the Religious Council of the Jewish Communities in Bulgaria. During this period, I co-organized in 2011 the first International Sephardic meeting, Erensya, in Sofia and Plovdiv (Bulgaria). To this day I continue to work on cultural aspects for the Community in Bulgaria, giving lectures in several countries.

Dr. Marcel Israel, PhD in Industrial Automation and Telecommunications. Sephardic Jew, born in Plovdiv, Bulgaria, in a Sephardic family. He lives alternatively in Madrid (Spain) and Sofia (Bulgaria). He speaks Ladino as a native language.

Former President of the Religious Council of the Jewish Communities in Bulgaria and current member of the Board of Directors of the Bulgarian Forum for Interreligious Dialogue in Sofia (Bulgaria), of the Abraham Interreligious Forum in Madrid, and of Religions for Peace-Europe in Berlin and Brussels. For close to 40 years, he has been working as an independent researcher in Jewish History and Linguistics. During this time, he has presented multiple scientific contributions on Sephardic History, Ladino and on the Holocaust, at conferences and seminars in different European countries, United States and Latin America.

OJIKOS PRETOS

Informantes: Moadon Tsion Grupo (oriundos de Bulgaria), grabado en Bat Yam, por M. Shaul en 1978. Las partes instrumentales primera y segunda de esta canción pertenecen a la canción con incipit 'Por la tu puerta yo pazi'. El último instrumental pertenece a la canción, también sefaradí, 'Morenika la mi madre'. El estribillo, en turco, hablaría de la flor de la rosa, también del mismo color "gül pembe", seguido de "ne bu güzellik pembe" ¡Qué clase de belleza es esta que tienes!.

Informants: Moadon Tsion Group (natives of Bulgaria), recorded in 1978 by M. Shaul in Bat Yam. The first and second instrumental parts of this song belong to the song with incipit 'Por la tu puerta yo pazi'. The last instrumental part belongs to the also Sephardic song, 'Morenika la mi madre'. The chorus, in Turkish, would speak of the rose flower, also of the same "gül pembe" color, followed by "ne bu güzellik pembe" What kind of beauty is this that you have!.

*Ojikos pretos tienes tu,
por los mavis me muero.
Kuando veyo a los surmelis
avro foya i ayi m'enterro.
Aman, aman, gül pembe, gül pembe,
ne bu güzellik sende.*

*Kudikas pretas tienes tu
buklas te las azites.
Djelve tienes al kaminar
tu a mi ya m'asindites.*

*No te inyejis ki te bezi
te tengo i abrasado.
Komo el dukado en el sarraf
m'estas arrehumbrando.*

Pretos= negros
Mavis (turco)= azul
Surmeli (turco)= se dice de ojos fardados
Güzelik (turco)= belleza

Djelve (turco)= deformación de "djilve", coquetería
Sarraf (turco)= cambiador de moneda, experto en oro i plata
Surmeli (turco)= ojos maquillados

ENRIVA DE LAS TUS SEJAS

Informantes: Dona Purgador y Dvora Raben, originarias de Bulgaria. Grabación en Jerusalén en 1979 por Moshe Shaul. Kantika amorosa donde la protagonista se debate entre dos amores, tomando como confidente a su madre.

Informants: Dona Purgador and Dvora Raben, both originally from Bulgaria. Recorded in Jerusalem in 1979 by Moshe Shaul. Amorous kantika where the protagonist is torn between two loves, using her mother as confidant.

*Enriva de las tus sejas
fragar kero una djami,
alevantarme la demanyana
kantar sabah namazi.*

*Dos amantes tengo la mi madre
a ken ke me toma yo.
El uno es pantalonero,
el otro es partikuler.*

*Al pantalonero la mi madre
enganyando ya lo 'sto.
Al partikoler madre
lo amo de korason.*

*Echa agua en la tu puerta
pasare i me kayire,
para ke salgan los tus parientes
me dare a konaser.*

*Ven kirida i ven bijuka
veras onde bivo yo,
en unas montanyas altas
onde non endenyava yo.*

*Enriva de las tus sejas
fragar kero una djami
alevantarme la demanyana*

kantar sabah namazi.

Djami (turco)= mezquita

Sabah namazi (turco)= oración de la mañana

Endeyar (turco)= atreverse

SALGASH MADRE

Informante: Rashed Pinko, Bulgaria. Encontramos la misma kantika en la tradición propiamente turca aunque la gran mayoría de las versiones proceden de Bulgaria, lo cual denota su enorme difusión en esta área geográfica. Según la musicóloga Susana Weich, pertenecería este cantar al propio de alabanzas a la novia haciendo referencia al momento en el que la novia, ya casada, es recibida por suegra con la que, siendo muy común, probablemente tuviera que convivir.

Informant: Rashed Pinko, Bulgaria. We find the same kantika in the Turkish tradition, although the great majority of versions come from Bulgaria, which denotes its widespread diffusion in this geographical area. According to the musicologist Susana Weich, this song would belong to the praises to the bride, in reference to the moment in which the bride, already married, is received by her mother-in-law with whom, most commonly, she would have to live.

*Salgash madre afura 'l kortijo
i veresh venir novia d'el vuestro ijo,
ke sovre la mar yo la vidi kaminar, ay madre!,
kom' pino d'oro yo la vid' arelumbrar.*

*Oh ke kaminado al lado al lado,
ansi me la krio el dio d'en alto.
Veni mi novia avlaremos, avlaremos, boda azaremos.*

*Ni sosh alva ni morena,
la kolor de perla buena,
la sabor de la pimienta.
Kon vuestro primer amor vos vini,
kon grande amor para los dos.*

*Ay novia de grande stigo,
muncha fue la vuestra pasensia
i tambien la vuestra kerensia
kon vuestro primer amor.*

Alva= de piel blanca

GANTIS I GRAVATA BLANKA

Informantes: Alfandari Yosef en una autograbación de 1982 y Dona Purgador, ambos de Bulgaria.

Informants: Alfandari Yosef and Dona Purgador, both from Bulgaria, in a 1982 self-recording.

*Gantis i gravata blanka
es el primer partido,
es uzo a la franka
preto va 'l vistido.*

*Vierash ayer tadre al ijo de Aladu
pinyadu i pintadu,
toma alegría i gozo
di ver vistidu ermozo.*

*El iju di la vizina
yeva akaretis,
yo il dizvinturadu
'sto yenu di dertis.*

*Por mas marafetis
el iju gana pur si
no es trenterko no es ansi
es haragan i silozo
ki non mos da repozo*

Gantis=guantes
Gravata= corbata
Aladu= nombre propio
'A la franca'= estilo afrancesado
Preto= negro
Pinyado=peinado
Dert (turko)= ansias problemas

ECHATE A LA MAR

Informantes: Rashel Lazar y Dvora Raveno, ambos de Bulgaria, en grabación de Moshe Shaul en 1979 en Jerusalén. Encontramos referido en este cantar, metafóricamente, el baño de la novia, como indica S. Weich, donde el mikvé figura como mar y río. Durante la vispera de la ceremonia de matrimonio, como toda boda judía ortodoxa, la novia tomará un baño ritual de purificación. Es un baño que la ley judía indica que debe hacerse con agua que provenga de una fuente natural, agua viva. Antiguamente, estas inmersiones eran hechas en arroyos, ríos o en el mar.

Informants: Rashel Lazar and Dvora Raveno, both from Bulgaria, in a 1979 recording by Moshe Shaul in Jerusalem. As indicated by S. Weich, in this song we find a metaphorical reference to the bride's bath, where the mikveh is presented as sea and river. On the marriage ceremony's eve, like in every Orthodox Jewish wedding, the bride takes a ritual purification bath. The Jewish law indicates this bath must be done with water from a natural source or living water. Formerly, these immersions were done in streams, rivers or in the sea.

*Entre la mar i el rio
kresio un arvol de bimbriyo,
mos kresio un arvol de brimbiyo,
echate a la mar,
echate a la mar i alkansalo,
echate a la mar.*

*Le di paras para lenya,
la sinyora se merko alhenya.*

*Entre la mar i l'arena
mos kresio un arvol de kanela
echate a la mar.*

*Le di paras para karbon
la novia se merko shavon.*

*Si d'echar yo bien m'echava,
si la sinyora lesensia me dava.
Echate a la mar.*

Paras (turco)= dinero

AMAN MUELINERO

Cante a partir de las versiones de Tikva Petah y Dvora Rabeno, ambas de Bulgaria.

Song derived from the versions of Tikva Petah and Dvora Rabeno, both from Bulgaria.

*Aman mulinero, kuzum mulinero
i estos ojos mios i esto sera tuyo
i muelemelo el trigo.*

*No puedo mi alma, no puedo yo.
La agua dize no korro yo,
la piedra mi dize no muelgo yo,
mis kompanyeros no te achetan.
Yevatelo tu de aki.*

*Aman, mulinero. Kuzum mulinero.
I esta boka mia
i esto sera tuyo
i muelemelo el trigo*

*No puedo mi alma no puedo yo,
la agua dize no koro yo,
la piedra dize no muelgo yo,
mis kompanyeros no te achetan.
Yevatelo tu de aki.*

*Aman molinero, kuzum molinero.
I este puerpo rmozo,
i este ke sea para ti.
i muélemelo este trigo*

Puerpo=cuerpo

Kuzum= cariñosamente, literalmente 'mi cordero'

Achetar=aceptar

POKO LE DAS

Informante: M. Lamartin, grabado en Ashkelon por Moshe Shaul en 1979. En este cante se nos presenta el debate de las consuegras ante la presentación de la dote de la novia. Para la madre del novio todo es poco lo que aporta su consuegra, la cual va enumerando los artículos que componen ese ajuar, del que siempre ofrece siete piezas de cada elemento implementado.

Informant: M. Lamartin, recorded in 1979 in Ashkelon by Moshe Shaul. In this song we are presented with the mother in-laws' discussion upon the presentation of the bride's dowry. For the mother of the groom everything the mother of the bride brings is not enough. The latter lists the items that make up the trousseau, of which she always offers seven pieces of each.

*Poko le das la mi konsuegra,
Poko le das a la vuestra ija,
la vuestra ija la kirida.
Yo li di siete fustanis,
uno para kada 'l dia,*

*Poko ...ya le di siete vistidos,
uno ke se troke kada 'l dia.*

*Yine es poku... ya le di siete shalvares,
uno ke se troke kada 'l dia.*

*informante: matilda alkalai de bulgaria
Poko le dash la mi kusuegra,
poku le dash a la vuestra ija,
la vuestra ija la kirida,
Yo le di sieti kamizas
ke las troke una al dia.*

*Yene ...le dare un esklaviko
ke se lo kite el bujuriko.*

Poko le das la mi konsuegra,

*yine es poko mi konsuegra,
poko le das a a la vuestra ija,
vuestra ija, mi kerida.
Ya le di un mazal d'oro
ke se lo goze kon el novio.*

Fustanis, plural de fostan (turco) = vestido de mujer, especie de falda que solía ser de flores

Bujuriko (del hebreo behor) = primogénito

Mazal (hebreo) = suerte

Shalvares (del turco salvar) = amplios pantalones

HALILEM

*Halilem, Halilem aman
Shekerim aman!*

Sheker = azúcar

Shekerim (turco) = dulce mío

Balabaya (del hebreo baal habayt) = dueña de la casa

Halilé (turco) = nombre propio, según S. Weich, con la 'm' agregada significaría 'mi

Halilé', cariñosamente.

LOS KAVEYOS TUYOS

Informante: Sami Kuzi.

Informant: Sami Kuzi.

*Los kaveyos tuyos si yo los teniva, vay!
Los kaveyos tuyos, el penyado mio.
Komo keres ke m'aleshe hanumika yo de ti.*

*Los ujikos tuyos si yo los teniva, vay!
Los ujikos tuyos, la mirada mia.
Komo keres ke m'aleshe hanumika yo de ti.*

*Las sejikas tuyas si yo las teniva, vay!
Las sejikas tuyas, el unturio mio.
Komo keres ke m'aleshe hanumika yo de ti.*

*Las karikas tuyas si yo las teniva, vay!
Las karikas tuyas i la pudra mia.
Komo keres ke m'aleshe hanumika yo de ti.*

*El dekolte tuyosi yo lo teniva, vay!
El dekolte tuvo, la kolana mia
Komo keres ke m'aleshe hanumika yo de ti.*

*Los mushikos tuyos, si yo los teniva, vay!
Los mushikos tuyos, los bezikos mios.
Komo keres ke m'aleshe hanumika yo de ti.*

Hanumika = apelativo cariñoso

Pudra = coloretes, maquillaje

Mushikos = labios

Dekolte = escote

Kolana = collar

LA MORENA

1979 Moshe Shaul graba en Ashkelon a Lamartin M., tomando también de referencia la versión de Suzan Alfandri, ambos de Bulgaria. El tema principal de esta canción sería la alegoría de la subida al tálamo donde tendrá lugar la ceremonia nupcial, según S. Weich.

In 1979 Moshe Shaul records Lamartin M. in Ashkelon, taking also as a reference the version of Suzan Alfandri, who both are from Bulgaria. According to S. Weich, the main theme of this song would be an allegory to the ascent to the thalamus where the wedding ceremony takes place.

*Morena mi yaman yo blanka nasi.
De pasiar galana mi kolor pedri.*

*Morena me yama el ijo del rey,
si otra vez mi yama yo me vo kon el.*

*Morena me yaman los marineros.
Si otra ves me yaman yo me vo kon ellos.*

*Vistido de vedri i di alteli.
ki venga esta novia a dar kedoshim.*

Kedoshim= ceremonia nupcial
Al te-li (turco)= de hilos rojos (al= carmesí, tel= hilo, cordón)

DURME, KERIDO IJIKO

Informante: Alfandri Suzan, Bulgaria. Son escasas las canciones de cuna en la tradición sefardí puesto que esta función fue sustituida, exitosamente, por los romances que con sus melodías monótonas y longitud del texto conseguían la función para la que se utilizaban. Servían también estas romansas no solo para acunar, dormir finalmente a la criatura o aliviarla, si no que, a los demás niños y niñas de la casa también servían para ir aprendiendo estas historias que, transmitidas oralmente, han sobrevivido hasta nuestros días teniendo amplia difusión y cantándose en parte del territorio de habla hispana, incluso cuando en la Península se han perdido.

Informant: Alfandri Suzan, Bulgaria. Lullabies are rare in the Sephardic tradition, since this function was successfully replaced by "romances" songs, which, with their monotonous melodies and lengthy text, better achieved their intended function. These "romansas" were used not only to cradle, put the child to sleep or to soothe it, but also to teach the other children in the house the stories in them. These orally transmitted stories have survived to this day, having been widely disseminated, and being still sung in part of the Spanish-speaking territories, even when they have been lost in the Iberian Peninsula.

*Durme durme kerido ijiko,
durme sin ansia ni dolor.
Serra tus luzys ujikos,
durme durme kon sabor.*

*De la kuna saliras,
a la shkola tu entraras
i tu ayi, mi kirido ijiko,
a meldar t'ambezaras.*

*De la shkola saliras,
novia ermoza tomaras
i estonses, kirido ijiko,
kriaturas teneras.*

Kriaturas teneras,

*a yevar mal ampesaras
i estonses, kirido ijiko,
lo ke izites te lo azeran.*

*Durme duerme, kerido ijiko,
duerme sin ansia i dolor.
Serra tus luzynos ujikos
ke tu estreya ya salyio.*

PUNCHA EL PUNCHÓN

Informante: Solche Rasin.

Las dos últimas estrofas pertenecen a la grabación documental, en 1982, del informante Yosef Alfandari, oriundo de Nikopol, Bulgaria.

Informant: Solche Rasin.

The last two stanzas belong to the 1982 field recording by the informant Yosef Alfandari, a native of Nikopol, Bulgaria.

*Akodrate d'akeyos dias,
akeyos dias de alegrias,
tu i'olvidates ma yo no,
punchon kedo 'n mi korason.*

*Tus ojos pretos son ermozos,
ma no me miran mas a mi.
Tu solo te lo kavzates
ke me aleshe yo de ti.*

*Akodrate d'akeyas oras
ke me bezavas de la boka.
Akeyas oras ya paso,
dolor kedo 'n mi korason.*

*La roza guele el punchon puncha,
ma el amor muncho erguele.
Tu no nasites para mi,
presto aleshate de mi.*

*El punchon puncha, la roza guele,
ansi 'l amor muncho dueli.
Tu no kresites para mi,
presto aleshate de mi.*

*Akodrate d'akeya ora
kuando floresiva la roza.
Akeyos dias d'aligria*

tu te olvides, ma yo no.

Músicos:

Omran Adrah: qanun y salterio

Milena Fuentes: violín

Fernando Depiaggi, percusiones: duff, saggats, doholla, reqq, campanas, címbalos, tamborino, daf persa, doka nay, husseini nay, duff, darbuka, davul y mazhar

Julia Chiner: violoncello, gheychak y coros

Mara Aranda: canto

Musicians:

Omran Adrah: qanun and psaltery

Milena Fuentes: violin

Fernando Depiaggi, percussion: duff, saggats, doholla, reqq, bells, cymbals, tambourine, persian daf, doka nay, husseini nay, duff, darbuka, davul and mazhar

Julia Chiner: cello, gheychak and voices

Mara Aranda: Voice

Colaboradores:

Housam Hamoumi: kawala

Jota Martínez: baglama

Rafa Gisbert (Cato): clarinete y gaida búlgara

Collaborators:

Housam Hamoumi: kawala

Jota Martínez: baglama

Rafa Gisbert (Cato): clarinet and Bulgarian gaida

Traducción al inglés / English traslation: Alejandro Pertusa

Grabación, mezclas y máster en los Estudios14 de Muro d'Alcoi, Alacant durante el mes de agosto de 2023. Ingeniero de sonido Rafa Gisbert (Cato).

Recording, mixing and mastering in the Estudios14 studios in Muro d'Alcoi (Alacant, Spain) during the month of August 2023. Sound engineer: Rafa Gisbert (Cato).